

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON TECHNICAL COOPERATION
IN THE FIELD OF CIVIL AVIATION
BETWEEN
GENERAL AUTHORITY OF CIVIL AVIATION (GACA)
OF
THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA
AND
LATIN AMERICAN CIVIL AVIATION COMMISSION
(LACAC)

The General Authority of Civil Aviation (“GACA”) of the Kingdom of Saudi Arabia and the Latin American Civil Aviation Commission (“LACAC”), (hereinafter referred to as the "Parties"), with the intention of enhancing cooperation as referred to in the 1944 Chicago Convention, which encourages cooperation between civil aviation bodies, and with the desire to establish and strengthen cooperation and collaborative efforts in the field of civil aviation, pursuant to the Parties’ prevailing laws, regulations, international agreements in their respective countries, the Parties have agreed upon the following:

ARTICLE I

This Memorandum of Understanding (the “MoU”) aims to develop cooperation between the Parties in the field of civil aviation, thereby contributing to develop, modernize, operate, or maintain the civil aviation infrastructure in the Kingdom of Saudi Arabia.

ARTICLE II

The cooperation on this MoU, will include following areas:

- 1- Digitization of customer services within aviation modes;
- 2- Qualification, Training and capacity-building in different aviation sectors;
- 3- Safety, security and environmental protection in air transport;
- 4- Improve aviation operations and assets management;
- 5- Latest technologies and best practices in the different aviation modes;
- 6- Privatization, Revenue sharing and Funding projects modules;
- 7- Establish and develop research centers for aviation sectors;
- 8- Any other area agreed by the Parties;

ARTICLE III

The Cooperation on this MoU will be implemented, as follows:

- 1- Exchange of visits by experts.
- 2- Exchange of experience and relevant scientific and technical information.
- 3- Training individuals and developing their capacities through participation in the implementation of related projects.
- 4- Organizing joint seminars, conferences, workshops sessions, and training courses.
- 5- In any other form agreed by the Parties.

ARTICLE IV

Each Party shall designate, in writing, a contact person to facilitate the procedures, and follow up the activities, contained in the MoU and notify the other Party.

ARTICLE V

The Parties may conclude independent programs and annexes, under this MoU, and specifying the activities to be agreed upon, and extent of each Party's participation, the financial aspects, and any other arrangements that may be necessary.

ARTICLE VI

Each Party shall bear his own expenses on implementing the objectives of this MoU, in accordance with available resources of each Party, unless is agreed upon by the two parties otherwise.

ARTICLE VII

Each Party will respect the intellectual property rights created by any activity or joint project based on this MoU.

ARTICLE VIII

Each Party shall not use any mutual information and documents exchanged or provided, for purposes other than those covered by this MoU, and not to disclose any such information or documents to a third party without the written approval of the other Party. This commitment will remain in force-after completion or termination of this MoU.

ARTICLE IX

Any dispute arising from the interpretation or application of this MoU will be settled amicably through consultations and negotiations between the Parties, as to serve their common interests.

ARTICLE X

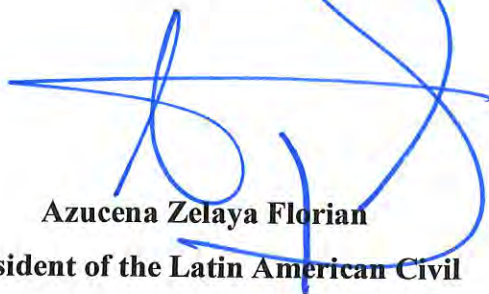
This MoU shall not affect or encroach on the competencies or on any consequent obligations arising from international conventions or agreements concluded by the Parties or to which either of them is a party.

ARTICLE XI

- 1- This MoU shall enter into force on the date of the last mutual notice between the two Parties – through diplomatic channels – confirming the completion of the necessary procedures for approval.
- 2- This MoU shall remain in effect for five (5) years period and is to be renewed automatically for the same period unless either Party terminates this MoU by written notification not to renew it prior to expiration of this MoU, or thereafter, three (3) months in advance.
- 3- The provisions of this memorandum may be amended by written agreement between the two parties, and the amendment shall enter into force in accordance with the procedure stipulated in Paragraph (1) of this Article.
- 4- The expiration or termination of this MoU will not affect the validity or duration of ongoing cooperative activities under this MoU, unless is agreed upon by the two parties otherwise.


Signed in Riyadh on 21/05/2024 corresponding to 13/11/1445 AH. in three original texts in the Arabic, Spanish and English languages, all text being equally authentic, and in the event of any discrepancy in the interpretation of the texts of this memorandum, the text in English shall prevail.

**Latin American Civil Aviation Commission
(LACAC)**



Azucena Zelaya Florian
**President of the Latin American Civil
Aviation Commission**

**General Authority of Civil Aviation of
the Kingdom of Saudi Arabia**



Abdulaziz Al-Duailej
**President of The Civil Aviation
Authority**

مذكرة تفاهم للتعاون الفني

في مجال الطيران المدني

بين

الهيئة العامة للطيران المدني

في المملكة العربية السعودية

و

اللجنة اللاتينية للطيران المدني

(التكتل اللاتيني)

إن الهيئة العامة للطيران المدني في المملكة العربية السعودية واللجنة اللاتينية للطيران المدني (التكتل اللاتيني)، (المشار إليها فيما بعد "بالطرفين")؛ استناداً إلى معاهدة شيكاغو 1944م، التي اتفقت فيها الدول الموقعة على مبادئ وترتيبات معينة من أجل تطوير الطيران المدني الدولي بطريقة آمنة ومنظمة، وإنشاء خدمات النقل الجوي الدولي على أساس تكافؤ الفرص وتشغيلها بشكل سليم واقتصادي، وإدراكاً منهما لأهمية التعاون في مجال الطيران المدني، ورغبة منهما في تعزيز التعاون على أساس من المساواة والمنفعة المشتركة والاحترام المتبادل، ووفقاً للأنظمة والقوانين والتعليمات المعمول بها في كل من المملكة والدول الأعضاء في التكتل اللاتيني، ووفقاً للإمكانيات المتاحة.

قد اتفقتا على ما يلي:

المادة الأولى

تهدف هذه المذكرة إلى تطوير التعاون بين الطرفين في مجال الطيران المدني، بما يسهم في تشغيل البنية التحتية للطيران المدني في المملكة، وفي تحديثها وتطويرها والمحافظة عليها.

المادة الثانية

يشمل التعاون في إطار هذه المذكرة المجالات الآتية:

1. رقمنة خدمات العملاء في قطاع الطيران.
2. التأهيل والتدريب وبناء القدرات في مختلف قطاعات الطيران المدني.
3. السلامة والأمن وحماية البيئة في النقل الجوي.
4. تحسين عمليات الطيران المدني وإدارة المرافق.
5. أحدث التقنيات وأفضل الممارسات في مختلف أنماط الطيران المدني.
6. الخصخصة وتقاسم الإيرادات ووحدات تمويل المشاريع.
7. إنشاء مراكز بحوث الطيران المدني وتطويرها.
8. أي مجال آخر يتفق عليه الطرفان.

المادة الثالثة

يكون تنفيذ التعاون في إطار هذه المذكرة على النحو الآتي:

1. تبادل الزيارات بين الخبراء.
2. تبادل الخبرات والمعلومات العلمية والفنية ذات الصلة.
3. تدريب الأفراد وتنمية قدراتهم من خلال المشاركة في تنفيذ المشاريع ذات الصلة.
4. تنظيم الندوات والمؤتمرات وجلسات العمل المشتركة والحلقات التدريبية.

5. أي وسيلة أخرى يتفق عليها الطرفان.

المادة الرابعة

يعين كل طرف- كتابياً- نقطة اتصال مسؤولة عن تسهيل الإجراءات ومتابعة الأنشطة الواردة في هذه المذكرة.

المادة الخامسة

للطرفين إبرام برامج مستقلة ضمن إطار هذه المذكرة. وتحدد الأنشطة التي يتفقان عليها وطريقة المشاركة لكل طرف ومداهما، والجوانب المالية، وأي ترتيبات أخرى قد تكون ضرورية.

المادة السادسة

يتحمل كل طرف النفقات الخاصة به المتعلقة بتنفيذ أهداف هذه المذكرة، وذلك بحسب الإمكانيات المتاحة له، ما لم يتفق الطرفان على غير ذلك.

المادة السابعة

يحترم الطرفان حقوق الملكية الفكرية الناتجة عن أي نشاط أو مشروع مشترك بني على هذه المذكرة.

المادة الثامنة

يلتزم الطرفان بألا تستخدم المعلومات والوثائق المتبادلة بينهما إلا للأغراض المنصوص عليها في هذه المذكرة، وألا تنقل هذه المعلومات والوثائق إلى طرف ثالث دون موافقة خطية من الطرف الذي قدمها. ويظل حكم هذه المادة ساري المفعول حتى بعد انتهاء العمل بهذه المذكرة أو إنهائها.

المادة التاسعة

يحل أي خلاف ينشأ بين الطرفين حول تفسير هذه المذكرة أو تنفيذها: ودياً بينهما بالتشاور والتباحث، وذلك بما يخدم مصالحهما المشتركة.

المادة العاشرة

لا تؤثر هذه المذكرة ولا تمس صلاحية أو تنفيذ أي التزامات ناشئة من معاهدات أو اتفاقيات دولية أخرى أبرمها الطرفان أو يكون أي منهما طرفاً فيها.

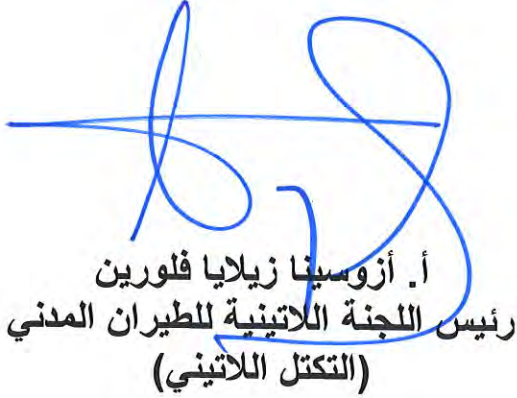
المادة الحادية عشر

1. تدخل هذه المذكرة حيز النفاذ من تاريخ آخر إشعار متبادل بين الطرفين- عبر القنوات الدبلوماسية - يؤكد استكمال الإجراءات اللازمة للموافقة عليها.

2. تظل هذه المذكرة سارية المفعول لمدة (خمس) سنوات اعتباراً من دخولها حيز النفاذ، وتجدد تلقائياً لمدة أو مدة مماثلة، ما لم يبيد أحد الطرفين - كتابة - رغبته في إنهائها أو عدم تجديدها، وذلك قبل تاريخ انتهائها ب(ثلاثة) أشهر على الأقل.
3. يجوز تعديل أحكام هذه المذكرة باتفاق الطرفين كتابة، ويدخل التعديل حيز النفاذ وفقاً للإجراء المنصوص عليه في الفقرة (1) من هذه المادة.
4. في حال إنهاء العمل بهذه المذكرة أو عدم تجديدها: تظل أحكامها سارية المفعول بالنسبة إلى البرامج أو الأنشطة التي نشأت في ظلها ولم تسو بعد، ما لم يتفق الطرفان على غير ذلك.

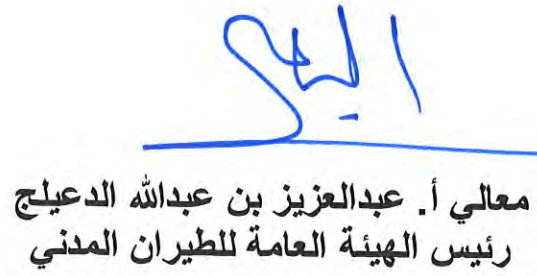
حررت هذه المذكرة في مدينة الرياض بتاريخ ١٣/١١/١٤٤٥هـ الموافق ٢١/٠٥/٢٠٢٤م، من نسختين أصلتين باللغات: العربية، والإسبانية، والإنجليزية، والنصوص متساوية في الحجية، وفي حال الاختلاف في التفسير يرجح النص الإنجليزي.

عن اللجنة اللاتينية للطيران المدني
(التكتل اللاتيني)



أ. أزوسينا زيلايا فلورين
رئيس اللجنة اللاتينية للطيران المدني
(التكتل اللاتيني)

عن الهيئة العامة للطيران المدني
في المملكة العربية السعودية



معالي أ. عبدالعزيز بن عبدالله الدعيج
رئيس الهيئة العامة للطيران المدني